

1 这个小男孩

3 月 20 日

从前，在瑞典南部斯康耐的地方，有一个男孩子，名字叫做尼尔斯，他大概十四岁左右，没有多大出息，他最乐意睡觉和吃饭，再就是爱调皮捣蛋了。



有一个星期天的早晨，这个男孩子的爸爸妈妈准备到教堂去。“太棒了，”男孩子想到，“这下我就可以把爸爸的鸟枪拿下来，放它一枪，也不会有人来管我了。”

不过，爸爸似乎猜着了男孩子的心思。“既然你不愿意跟我和妈妈一起上教堂去，”他说道，“那么我想，你起码要在家里念念福音书。”妈妈动作迅速地取下了圣训布道集。“这篇训言一共有十四页半呢，”妈妈又叮嘱了一句，“要想念完的话，你必须坐下来马上开始念。”

他们总算走了。窗外阳光明媚，一片春意。树林虽然还没有绿遍，但是含苞吐芽，已是一派生机勃勃的景象。其实爸爸和妈妈并不是很放心地走的，他们为这个儿子牵肠挂肚。他懒惰得要命，对动物非常凶狠，待人也很厉害。“但愿他能变好。”妈妈伤心地说道。

男孩子觉得自己上了圈套。他一边念着布道集，一边打盹儿，最后竟呼呼地睡着了。后来他被窸窸窣窣的轻微响声惊醒了。

男孩子面前的窗台上放着一面小镜子，镜面正对着他。他一抬头，恰好朝镜子里看。他忽然看到妈妈的那口大衣箱的箱盖是开着的。一个小精灵正跨坐在箱子的边上聚精会神地沉迷在观赏外祖母遗留下来的好东西上。

男孩子看到小精灵并不特别害怕。面对那么小的东西是不会使人害怕的。男孩子便想道，要是恶作剧一下作弄作弄他，那一定是十分有趣的。男孩子拿起一个苍蝇罩一下就把

他扣住。小精灵苦苦哀求放掉他。“多年来我一直为你们一家人做好事，”他说，“你肯放掉我的话，我将会送给你一个银勺和一枚金币。”

男孩子马上就答应了这笔交易，可是正当小精灵差一点儿就要从苍蝇罩里爬出来的时候，男孩子忽然一转念，想到他本来应该要求得到一笔更大的财产和尽量多的好处。于是他随手又摇晃起那个纱罩想让小精灵再跌进去。

就在男孩子刚刚这样做的时候，他脸上挨了一记重重的耳光，他觉得脑袋都快被震裂成许多碎块了。他倒在地上失去了知觉。

当他清醒过来的时候，屋里只剩下他一个人。那口大衣箱严严实实地盖得紧紧的，而那个苍蝇罩仍旧挂在窗子上原来的地方。他的脸颊仍然热辣辣地生疼，他知道方才发生的一切不是一场梦。“我最好还是坐下来重新念布道集。”他说着朝桌子走去。

这究竟是怎么回事呢？房子好像长大了。那把椅子也大了。他要坐椅子必须要往上爬。桌子也是一样，他不爬上椅子的扶手便看不到桌面。那本训言布道集也变得很大，他要站到书上去才能念它。

他念了两三行，无意之中抬头一看，眼光正好落在那面镜子上。他立刻尖声惊叫起来：“哎哟，那里又来了一个小精灵！”因为他在镜子里清清楚楚地看到一个很小很小的小人儿，头上戴着尖顶小帽，身上穿着一条皮裤。“那个家伙的

打扮同我一模一样！”他一面吃惊地叫喊，一面两只手紧捏在一起。这时，他看到镜子里的那个小人儿也做了同样的动作。男孩子又揪揪自己的头发，拧拧自己的胳膊，镜子里的那个家伙也照做不误。

这下可把他吓坏了，因为他明白过来，原来小精灵在他自己身上施展了妖法，他在镜子里看到的那个小人儿，正是他自己。“再等一会儿，我保管还会变成人的。”他想到，并且紧闭起双眼。过了几分钟后，他睁开眼睛，一切还是原封不动，他仍旧还像方才那样小。“我一定要同小精灵讲和。”他想到并且开始到处寻找小精灵。他一边寻找，一边呜呜地哭泣起来。他苦苦地恳求，而且还许愿以后再也不要对任何人说话不算数，再也不调皮捣蛋，念训言时再也不睡觉了。

可惜不管他怎么许愿，就是一点儿用处都没有。

院子里有一群麻雀见到男孩子，突然高声喊道：“看呀，看呀，快来看放鹅倌儿尼尔斯！快来看拇指大的小人儿！快来看拇指大的小人儿尼尔斯·豪格尔森！”院子里立刻咯咯地啼叫声闹成一片。“喔喔喔呢，”公鸡鸣叫说，“他真是活该，喔喔喔呢，他曾经扯过我的鸡冠！”“咕咕咕，”母鸡们齐声呼应“他真活该！”

“我已经变成小精灵了，所以我才能听得懂它们的话。”尼尔斯想到。

牛棚的窗户里传出来了怒吼声和哞哞声。“哞，哞，哞！好极了，世界上还有公道！”男孩子想张口问问小精灵在哪

里可是奶牛们却个个怒气冲天，都把角直对着他。“你上这儿来呀，”五月玫瑰吼叫道，“我要让你吊在我的犄角上跳舞！”

“你过来，你曾把马蜂放进我的耳朵里，现在我要你得到报应。”金百合花狠狠地咆哮着。

“你上这儿来，你干了那么多坏事，我要让你得到相应的惩罚。有多少次你从你妈妈身下抽走她挤奶时坐的小板凳！有多少次你妈妈提着牛奶桶走过的时候你伸出腿来把她绊倒！又有多少次你气得她站在这儿为你直流眼泪！”

男孩子想要告诉她们，他已经后悔了，从今以后只要她们告诉他小精灵在哪里，他一定会好好地待她们。然而奶牛们只是脖子来回晃动，尖角都直对着他。

他心里明白，这个农庄上恐怕不会有人肯帮他的忙去寻找小精灵的。再说就算他找到了小精灵，也不见得会有多大用处。

要是他变不回去，不再是人的话，那会有什么结果呢？父亲和母亲从教堂回来的时候他们会怎么想呢？如果他不再是一个人，而是一个怪物，村里的人会怎么想呢？

他凝视着自己的家，在旁人眼里也许这个地方那么小，那么贫穷，而现在对他来说已经是好得不能再好了。他以后可能只好居住在牛棚地板底下的洞穴里了。再也不会会有高兴的事了。

天气真是好极了。他从来没有看到过天空像今天这么碧蓝碧蓝的。候鸟成群结队地匆匆飞过，一群群，各式各样，

种类不同，可是他只认出了几只大雁，他们分成两行，排成“人”字形的队伍飞行前进。他听到他们在叫喊：“加把劲儿飞向高山！加把劲儿飞向高山！”

男孩子记起了曾经听妈妈讲过，那些小精灵常常是住在牛棚里的。于是，他决定马上去看看能不能找到小精灵。幸亏屋门还半开着，否则他连门锁都够不到，更无法打开大门了。不过，现在他可以毫无障碍地走出去。

他一走到门廊里就找他的木鞋，因为在屋里他当然是穿着袜子来回走动的。可是他马上就看到门槛上放着一双很小的木鞋。他注意到小精灵想得那么细致周到，竟然连木鞋也给变小了。他的心里就更加烦恼起来，照这么看来，他倒霉的日子似乎还长着呢。

他看到大雁正在附近飞行。也许他们看到家鹅在院子里迈着方步，因此齐声呼唤道：“跟我们一起来吧！跟我们一起来吧！一起飞向高山！”

家鹅们明智地回答说：“我们的日子过得很好！我们的日子过得很好！”

就像我们刚才讲过的那样，这一天天气格外晴朗，空气是那么新鲜，在这样的晴空丽日中翱翔，那真是一种美妙的乐趣。随着一群又一群大雁飞过，家鹅越来越蠢蠢欲动了。有好几次，他们拍起翅膀，“千万别发疯！”有一只上了年纪的鹅妈妈告诫说，“大雁们一定又挨饿又受冻的。”

大雁的呼唤使得一只年轻的雄鹅怦然心动。当又一群大

雁飞过来呼唤：“跟我们一起吧！跟我们一起吧！”那只年轻的雄鹅就回答说：“等一下，等一下，我来啦！”

他张开两只翅膀，扑向空中。但是他不经常飞行，结果又跌下来，落在地面上。大雁们掉转身体，慢慢地飞回来，看看他是不是会做一次新的尝试。

站在门口的男孩子对这一切都听得一清二楚。他一面穿木鞋一面想，这只大雄鹅飞走的话，爸爸妈妈从教堂回来一定会非常伤心的。

他这么想的时候却又忘记了自己是那么矮小，那么没有力气。他一下子跳到鹅群当中，用双臂紧紧抱住了雄鹅的脖子。“你可千万别飞走啊。”他喊叫着。

不料就在这一瞬间，雄鹅恰恰弄明白了应该怎样动作才能使自己离开地面腾空而起。他来不及停下来把男孩子从身上抖掉，只好带着他一起飞到了空中。

男孩子一下子升到空中，感到头晕目眩。等到他想放开雄鹅脖子的时候，他早已身在空中了。如果他这时再松开手，必定会掉下来，摔得粉身碎骨。

如果想要舒服一点，他就得爬到鹅背上去。他费了九牛二虎之力，终于爬了上去。不过要在光溜溜的鹅背上坐稳，也不是一件容易的事情。他不得不用两只手牢牢抓住雄鹅的羽毛，免得滑落下去。

男孩子有好长一段时间晕晕乎乎的。一阵阵气流强劲地朝他扑面而来。随着翅膀的上下扇动，翎毛里发出暴风雨般

的呜呜巨响。有十三只大雁在他身边飞翔，个个都拍翼振翅，放声啼鸣。

后来，他想到应该弄明白那些大雁究竟把他带到哪里去。不过他没有勇气低头朝下看。他几乎敢肯定，只要朝下一看，他非要眩晕不可。

大雁们飞得并不高，因为这位新来的旅伴在稀薄的空气中会透不过气来。为了照顾他起见，他们比平常飞得慢一点。

后来男孩子勉强朝地面上瞄了一眼。他觉得在自己的身下，铺着一块很大很大的布，布面上分布着数目多得叫人难以相信的大大小的方格子。

除了接二连三的方格子以外，他啥都看不见。“我朝下看到的究竟是怎样的一块大方格子布呢？”男孩子自言自语地问道，并不期待有人回答他。但是他却得到了回答。“耕地和牧场，耕地和牧场。”大雁们齐声高叫道。

他所看到的那块大方格子布原来就是斯康耐的平坦大地。那些碧绿颜色的方格子是去年秋天播种的黑麦田，在积雪覆盖之下一直保住了绿颜色。那些灰黄颜色的方块是庄稼收割后残留着茬子的田地。那些褐色的是老苜蓿地，而那些黑色的是还没有长出来的牧场或者已经犁过的休耕地。还有些颜色暗淡模糊而中央部分呈灰色的方块，那是很大的庄园，泛出绿颜色的方块则是果园。

男孩子看清楚所有这一切都是那么四四方方的，忍不住嘻嘻地笑出声来。大雁们听到他的笑声，便责备地叫喊道：

“肥美的土地 肥美的土地！”

男孩子马上神情严肃起来。“哎呀，你碰上了作为一个人能碰到的最倒霉的事情，亏你还笑得出来！”他想到。

但是他的神情庄重了没有多长时间，却又笑了起来。

男孩子一直喜欢猛烈地向前飞驰，但是像这样的速度飞驰对他来说是十分新鲜的。当然他从来也想象不出来，在空中遨游竟会这样痛快惬意。地面上冉冉升起一股泥土和松脂的芬芳味道。他从来也想象不出在离开地面那么高的地方翱翔是怎样的滋味。这就像是从小的一切的忧愁、悲伤和烦恼中飞了出去一样。

大雄鹅感到十分骄傲和开心，能同大雁们一起在斯康耐平原的上空来回游览。可是，到了下午晚些时候，他开始感到疲倦了，远远地落在大雁后边。

那几只飞在末尾的大雁注意到这只家鹅跟不上队伍的时候，便向飞在最前头的领头雁叫喊道：“阿卡！大雪山来的阿卡 白鹅掉队啦！”

“快告诉他，快点飞比慢慢飞要省力！”领头雁回答说，并且照样向前伸长翅膀划动。

雄鹅尽力按照她的劝告去做，努力加快速度，可是他越来越筋疲力尽了。

“阿卡 大雪山来的阿卡 白鹅朝地下坠下去啦！”

“跟他讲 跟不上队伍可以回家去！”她气冲冲地喊道。

“嘿，原来就是这么一回事啊。”雄鹅暗自思忖道。大雁

根本就没有真正打算带他到北部的拉普兰地方去，而只是把他带出来散散心罢了。最叫人受不了的是他同大雪山来的阿卡碰在一块儿了，尽管他是一只家鹅，但也听说过有一只年纪一百多岁的名叫阿卡的领头雁。她的名声非常大。不过，再也没有谁比阿卡和她的雁群更看不起家鹅了，所以他想要让他们看看，他跟他们是不相上下的，

这时候，他背上驮着的那个小人儿突然开口说道：“亲爱的雄鹅莫顿，你应该是肯定知道的，你从来没有飞上过天，要想跟着大雁一直飞到拉普兰，那是办不到的。你还是在活活摔死之前赶快掉头飞回去算了！”

雄鹅听了男孩子的话，感到浑身不舒服，他就更要坚持飞下去。“你要是再多嘴，我就把你摔下去！”雄鹅气鼓鼓地叫起来。

太阳迅速地落山了。雁群就赶紧往下飞。男孩子和雄鹅还没有回过神来，他们就已经来到了一个大湖的湖滨上，站在凹凸不平，而且处处都有裂缝和洞孔的冰面上。

2 大雪山来的阿卡

3月21~27日

男孩子来到了冰天雪地的荒原，他心情苦恼，真想号啕大哭一场。他肚子咕噜咕噜饿得很，已经有整整一天没有吃东西了。可是到哪儿去寻找吃的食物呢？有谁会为他铺床叠被来让他暖和起来呢？又有谁会来保护他呢？大森林里开始发出淅淅沥沥的响声。男孩子在空中遨游时的那种兴高采烈的喜悦已经消失殆尽。他惶惶不安地环视着他的那些旅伴们，除了他们之外他是无依无靠的了。

这时候，他看到那只大雄鹅的境况比自己还要糟糕。他一直趴在原来降落的地方，样子像是马上就要断气一样，他的脖子无力地瘫在地上，双眼紧闭着，这个男孩子过去对动物一直都很残忍，而在此时此刻他只觉得雄鹅是他惟一的依靠，他害怕得要命，弄不好会失掉雄鹅。他赶紧动手推他、

拉他，设法把他弄到水边去。雄鹅又大又重，但是男孩子高兴的是他几乎同他被变成小人儿以前一样有劲儿，很快把雄鹅推到水里。雄鹅元气恢复过来后向芦苇游去。

当他游回岸边时，嘴里啄着一条小鱼。“这是送给你的，谢谢你帮我下到水里，”他说道。

在这整整一天的时间里，男孩子第一次听到这样亲切的话语，使他感到十分高兴，这高兴劲儿同他收到小生鱼是一模一样的。他拿出身边带着的小刀，这把小刀也变得只有火柴杆那样长短，不过足够把鱼鳞刮干净，把内脏挖出来。男孩子把鱼吃光了感到很满意。

“倘若我能够跟着他们一直飞到最北面的拉普兰地方，这对我来说是十分光荣的。”雄鹅说道，“不过我认为光靠我自己单枪匹马地去闯，那是不能把这一趟旅行应付下来的，你是不是肯陪我一起去，帮帮我的忙呢？”男孩子本想该回家去了，听到雄鹅的话，男孩子思忖起来，隔一段时间让爸爸妈妈见到他，倒也挺不错。他刚要张口说他同意一起去的时候，大雁们全都一齐从水中飞了上来，排成长队，由领头雁率领朝他们这边过来了。领头雁问道：“现在我们想请问一下，您是何等人物？你究竟哪儿来的这股子勇气，居然敢加入到大雁的行列里来？你会游泳和长跑吗？”雄鹅隐隐约约看出来领头雁拿定主意要撵他回家，所以他根本不在乎怎样回答，“我除了横渡过一个泥灰石坑 还没有游过更长的距离。”

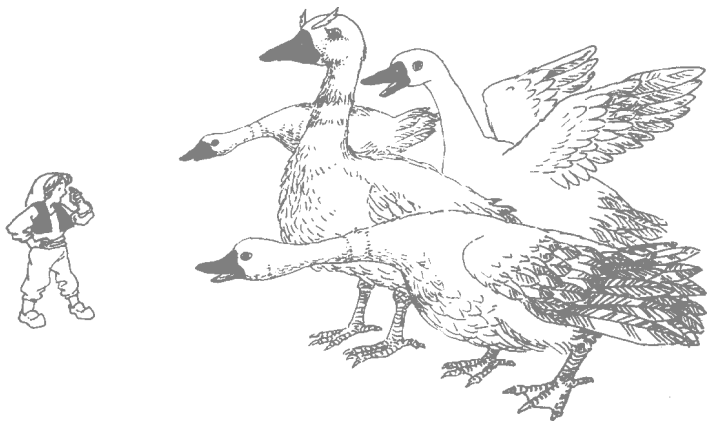
“你回答得很有勇气。而有勇气的鹅能成为一个很好的旅

伴。你跟我们再待一两天，让我们看看你的本事，你觉得好不好？你带着一块来的这位是谁？叫什么名字？”

雄鹅莫顿不愿意泄漏出这个男孩子是一个人。“噢，我想他是叫大拇指。”

领头雁已经上了年纪，一双眼睛炯炯有神，似乎比别的大雁的眼睛更年轻。这时候她转过身来神气活现地对雄鹅说道：“我是从大雪山来的阿卡，站在那里的是从瓦西亚尔来的亚克西和诺尔亚来的卡克西。站在这里的是科尔美，奈利亚，维茜和库西。这几只雁同飞在队尾的其他六只雁都是出身名贵的家族里的高山大雁。我们是不会让哪个不愿意说出自己来历的家伙和我们睡在一起的。”

男孩子突然朝前站了一步说道：“我的名字叫尼尔斯·豪格尔森，是个佃农的儿子，直到今天为止我还一直是一个人，可是今天上午……”



所有大雁们猛然后退三步，他们一个个伸长了脖子，暴怒地朝他鸣叫起来。“你马上从这里滚开！我们不能容忍有个人混到我们当中！”

“那是犯不着的呀，”雄鹅从中调解说，“你们大雁用不着对这么一个小人儿感到害怕的呀。”

领头雁看样子还是很难压制住自己心里的恐惧。“我可受到过告诫，对人类是不能信任的。但是，要是你能为他担保的话，他今天晚上倒是可以同我们待在一起的，不过我们打算到那边的浮冰上去睡觉。”

“你们挺聪明，懂得怎样挑选一个安全的宿营地。”莫顿说道，“不过，明天我也不得不离开你们啦，因为我答应过决不抛弃大拇指的。”

“你乐意往哪儿飞，就自便吧！”领头雁冷冷地说道。说完她拍翼振翅同别的大雁一起向浮冰方向飞过去睡觉了。

男孩子心里很难过，也感到很害怕，但是，雄鹅却说道：“赶快动手收集干草，你尽力能抱多少就抱多少。”当男孩子抱来了一大抱干草之后，雄鹅就用喙叼住飞到了浮冰上。雄鹅让自己躺在干草上，并且把男孩子塞到自己的翅膀底下。男孩子躺在那里既暖和又舒适，一眨眼工夫就睡着了。他真的是非常疲乏了。

男孩子突然惊醒过来，摔倒在冰面上。他发现大雁们拍翼振翅，高声鸣叫。当他瞅见有一只四条腿短短的小狗嘴里叼着一只大雁的时候，他这才明白过来究竟发生了什么事情。

男孩子马上追赶过去，尽管夜是那么黑，男孩子却仍然能够清清楚楚地看到冰面上的所有裂缝。原来他现在有了一双小精灵的夜视眼。现在到了浮冰同陆地相连接的地方，这条狗是从这个地方跑到大雁们睡觉的地方的。小狗跑进树林，男孩子在后面紧追不舍，其实男孩子追的不是一条狗，而是狐狸斯密尔。他是一个无恶不作的大强盗。男孩子终于赶上了斯密尔，用手一把抓住了他的尾巴。狐狸拖着他往前跑，当斯密尔明白过来，原来追上来的对他没啥危险的时候，他就停了下来想去逗逗那个小人儿。他先把大雁放到地上，用前爪按住。男孩子使出浑身力气，紧紧地抓住狐狸尾巴，他突然猛地一拽，狐狸斯密尔没有提防，被往后拖了两三步，大雁趁机就抽空脱身飞走了。斯密尔十分恼怒，转了一个圈子又一个圈子，男孩子紧紧地抓住狐狸的尾巴，山毛榉的落叶纷纷飘旋而下。男孩子非常开心，哈哈大笑，然后他很快爬上一棵树。斯密尔趴在树下看着男孩。

黑夜阴沉而寒冷，尼尔斯不敢睡觉，生怕睡着了会摔下去。太阳终于冉冉地升了起来，湖面上传来了大雁的鸣叫声。他们大概以为他早给狐狸当了点心吃掉了。男孩子伤心得快哭出来了。后来有一只大雁孤零零地飞进了树林浓密的树枝底下。斯密尔一见到她就追过去，向上蹿起身来扑她，可惜扑了个空，大雁飞走了。当狐狸返回来的时候，那个小人儿早已无影无踪了。

第二天早晨，大雁们在田野上自由自在地飞翔觅食。

“你到处乱跑未免太过于不谨慎了，”阿卡对尼尔斯说道，“记住你有很多敌人。森林中有貂和狐狸，湖岸边有水獭，石头围墙上有鼯鼠，草地上有蝰蛇。”

男孩子并不特别害怕死掉，可是他却不想被人吃掉。自从他被妖术改变形象之后已经有整整一个星期了，而他的模样仍然是那么的小。他心里老在嘀咕大雁将很快向北飞去了，他该怎么办哪。当他看见阿卡和其他大雁们步伐异乎寻常地缓慢而庄重地朝他走过来的时候，男孩子马上就明白了，他将会知道他们究竟打算将他怎么办。

“你可能对我产生疑心，”阿卡说道，“你从狐狸斯密尔的魔爪中将我搭救出来，而我却没有对你说过一句感激的话。可是，我是那种宁愿用行动而不用言语来表示感谢的人。我曾经派人去找过对你施展妖术的那个小精灵。现在他捎话来了。只要你一回到家里，你就会重新变回原来的样子。”

起初，男孩子还是高高兴兴的，而当她讲完的时候，他一言不发，竟然扭过头去呜呜咽咽哭了起来。

“你似乎指望我比现在做更多的事情来报答你，是不是？”

然而，男孩子心里想的却是惊心动魄的冒险和毫无约束的自由，还有在远离地面的那么高的飞翔。

“我一点都不在乎是不是重新变成人，”他大呼小叫地哭着说道，“我只要跟你们到拉普兰去。”

“听我一句话，”阿卡劝慰道，“那个小精灵脾气很大，容易发火，如果你这次不接受他的好意，那么下一回你再想

去求他那就犯难啦。”

这个男孩子真是古怪得不可思议。他从一生出来就没有喜欢过任何人。所以，他如今既不挂念哪个人，也不留恋哪个人。

男孩子呼喊道：“我要跟你们一起到拉普兰去。就是这个缘故，我才规规矩矩了整整一个星期。”

“我也没有一口拒绝你跟着我们旅行呀，”阿卡回答说，“不过，说不定有一天你会后悔莫及的。”

“不会的，”男孩子一口咬定说，“没有什么可后悔的，我从来没有像跟你们在一起这么快活过。”

“好吧 既然如此 那就随你的便吧。”阿卡说道。

男孩子高兴得流下了快乐的眼泪，方才哭泣是因为伤心的缘故，而这一回哭泣却是因为快乐。